

Ἱερὰ Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Προσευχὴ εἰς ἀσθενείας

Gebet in Krankheiten

Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ
Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος.
Ἀμήν.

Im Namen des Vaters und des
Sohnes und des Heiligen Geistes.
Amen.

Δόξα Σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν,
δόξα Σοι.

Ehre sei Dir, unser Gott,
Ehre sei Dir.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε,
τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας, ὁ
πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα
πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν
καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθε καὶ
σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον
ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ
σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Himmlicher König, Tröster,
Geist der Wahrheit, Allgegen-
wärtiger und alles Erfüllender, Hort
der Güter und Spender des Lebens:
Komm und wohne in uns, reinige
uns von allem Makel und rette, Gü-
tiger, unsere Seelen.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἴσχυρός,
Ἅγιος Ἀθάνατος,
ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Heiliger Gott, Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher,
erbarme Dich unser. (3x)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι
καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist,
jetzt und immerdar und
von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς.
Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις
ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς
ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ
ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν
τοῦ ὀνόματός Σου.

Allheilige Dreifaltigkeit, erbarme
Dich unser. Herr, reinige uns
von unseren Sünden. Gebieter, ver-
zeihe unsere Verfehlungen. Heili-
ger, nimm Dich unserer Schwächen
an und heile sie um Deines Namens
willen.

Κύριε ἐλέησον. (ἐκ γ')

Herr, erbarme Dich. (3x)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι
καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist,
jetzt und immerdar und
von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
Ἅγιασθήτω τὸ ὄνομά Σου.
Ἐλθέτω ἡ βασιλεία Σου. Γενηθήτω
τὸ θέλημά Σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ
ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν
ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς
καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις
ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς
πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ
τοῦ πονηροῦ.

Vater unser im Himmel, geheiligt
werde Dein Name. Dein Reich
komme. Dein Wille geschehe, wie
im Himmel so auf Erden. Unser
tägliches Brot gib uns heute. Und
vergib uns unsere Schuld, wie auch
wir vergeben unseren Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
ἀποπροσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν
Θεῷ.

Kommt, lasst uns anbeten und
Kniederfallen vor unserem Kö-
nig und Gott.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
ἀποπροσπέσωμεν Χριστῷ τῷ
Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Kommt, lasst uns anbeten und
Kniederfallen vor Christus, unse-
rem König und Gott.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
ἀποπροσπέσωμεν Αὐτῷ Χριστῷ τῷ
Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Kommt, lasst uns anbeten und
Kniederfallen vor Christus selbst,
unserem König und Gott.

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ Σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ Σου.

Καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου Σου, ὅτι οὐ δικαιοθήσεται ἐνώπιόν Σου πᾶς ζῶν.

Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου· ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου.

Ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς, ὡς νεκροὺς αἰῶνος, καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμέ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδιά μου.

Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις Σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν Σου ἐμελέτων.

Διεπέτασα πρὸς Σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός Σοι.

Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου.

Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν Σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.

Ἀκουστὸν ποιήσον μοι τὸ πρωῖ τὸ ἔλεός Σου, ὅτι ἐπὶ Σοὶ ἤλπισα.

Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδὸν ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς Σὲ ἤρα τὴν ψυχὴν μου.

Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, πρὸς

Σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά Σου, ὅτι Σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Τὸ πνεῦμά Σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ· ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός Σου, Κύριε, ζήσεις με.

Ἐν τῇ δικαιοσύνῃ Σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἐν τῷ ἐλέει Σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου.

Καὶ ἀπολεῖς πάντα τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δούλός Σού εἰμι.

Herr, erhöre mein Gebet, vernimm mein Flehen in Deiner Wahrheit, erhöre mich in Deiner Gerechtigkeit!

Geh nicht mit Deinem Diener ins Gericht, denn vor Dir ist kein Lebewesen gerecht.

Denn der Feind verfolgte meine Seele; er hat mein Leben zu Boden getreten.

Er setzte mich ins Dunkel wie die längst Verstorbenen; mein Geist wurde träge in mir, aufgewühlt ward in mir mein Herz.

Ich gedachte längst vergangener Tage, ich sann nach über all Deine Werke, ich sann nach über die Werke Deiner Hände.

Ich streckte aus nach Dir meine Hände; meine Seele ist vor Dir wie trockenes Land.

Erhöre mich rasch, Herr! Mein Geist ist erloschen.

Wende Dein Antlitz nicht ab von mir, damit ich nicht jenen ähnlich werde, die in die Grube hinabsteigen.

Lass mich schon am Morgen Dein Erbarmen hören, denn auf Dich hoffte ich.

Mach mir kund, Herr, den Weg, den ich gehen soll, denn zu Dir habe ich meine Seele erhoben.

Entreiß mich meinen Feinden, Herr – zu Dir habe ich mich geflüchtet; lehre mich, Deinen Willen zu tun, denn Du bist mein Gott.

Dein guter Geist führt mich in ebenes Land; um Deines Namens willen, Herr, belebe mich!

In Deiner Gerechtigkeit führst Du meine Seele aus der Bedrängnis; und in Deinem Erbarmen vernichtest Du meine Feinde.

Und Du wirst alle, die meine Seele bedrängen, verderben, denn ich bin Dein Knecht.

Ψαλμὸς ΚΒ'

Κύριος ποιμαίνει με, καὶ οὐδέν με ὑστερήσει.

Εἰς τόπον χλόης, ἐκεῖ με κατεσκήνωσεν. Ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέ με·

τὴν ψυχὴν μου ἐπέστρεψεν. Ὁδήγησέ με ἐπὶ τρίβους δικαιοσύνης, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος Αὐτοῦ.

Ἐὰν γὰρ καὶ πορευθῶ ἐν μέσῳ σκιάς θανάτου, οὐ φοβηθήσομαι κακά, ὅτι Σὺ μετ' ἐμοῦ εἶ.

Ἡ ῥάβδος Σου καὶ ἡ βακτηρία Σου, αὗται με παρεκάλεσαν.

Ἡτοίμασας ἐνώπιόν μου τράπεζαν, ἐξ ἐναντίας τῶν θλιβόντων με.

Ἐλίπανας ἐν ἐλαίῳ τὴν κεφαλὴν μου, καὶ τὸ ποτήριόν Σου μεθύσκον με ὡσεὶ κρατίστον.

Καὶ τὸ ἔλεός Σου καταδιώξει με πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου.

Καὶ τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ Κυρίου, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

Psalm 22

Der Herr weidet mich, nichts wird mir fehlen.

Auf frischer Weide – dort ließ Er mich wohnen. An Wassern der Ruhe zog Er mich auf.

Meine Seele gab Er mir zurück, Er führte mich auf Pfaden der Gerechtigkeit, um Seines Namens willen.

Wenn ich auch wandle im Schatten des Todes, ich fürchte kein Unheil, denn Du bist mit mir.

Dein Stock und Dein Stab – sie haben mich getröstet.

Du hast vor mir den Tisch bereitet, im Angesicht meiner Bedränger.

Du hast mein Haupt mit Öl gesalbt, und Dein berauscherender Kelch ist für mich reichlich gefüllt.

Und Dein Erbarmen lässt nicht ab von mir alle Tage meines Lebens, auf dass ich wohne im Haus des Herrn für die Länge der Tage.

Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον (θ': 9–13)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, παράγων ὁ Ἰησοῦς εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Ματθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ· ἀκολούθει μοι. Καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν Αὐτῷ. Καὶ ἐγένετο Αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς Αὐτοῦ. Καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι εἶπον τοῖς μαθηταῖς Αὐτοῦ· Διατὶ μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες. Πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστὶν «ἔλεον θέλω καὶ οὐ θυσίαν». Οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλ' ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.

Evangelium (Mt 9,9–13)

In jener Zeit, als Jesus weiterging, sah Er einen Mann namens Matthäus am Zoll sitzen und sagte zu ihm: Folge mir nach! Und Matthäus stand auf und folgte Ihm nach. Und es geschah, als Jesus in seinem Haus bei Tisch war, kamen viele Zöllner und Sünder und aßen zusammen mit Ihm und Seinen Jüngern. Als die Pharisäer das sahen, sagten sie zu Seinen Jüngern: Wie kann euer Meister zusammen mit Zöllnern und Sündern essen? Er hörte es und sagte: Nicht die Gesunden bedürfen des Arztes, sondern die Kranken. Geht und lernt, was es heißt: Barmherzigkeit will Ich, nicht Opfer! Denn Ich bin nicht gekommen, die Gerechten zu rufen, sondern Sünder zur Umkehr.

Εὐχή

Πάτερ Ἅγιε, ἰατρὲ τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, ὁ πέμψας τὸν μονογενῆ Σου Υἱόν, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, πᾶσαν νόσον ἰώμενον καὶ ἐκ θανάτου λυτρούμενον, ἴασαι καὶ τὸν δοῦλόν Σου (τὸν δεινα) ἐκ τῆς περιεχούσης αὐτὸν ψυχικῆς τε καὶ σωματικῆς ἀσθενείας, διὰ τῆς χάριτος τοῦ Χριστοῦ Σου· καὶ ζωοποιήσον αὐτὸν κατὰ τὸ Σοὶ εὐάρεστον, ὅπως τὴν ὀφειλομένην Σοι εὐχαριστίαν καὶ προσκύνησιν ἐν ἀγαθοεργίαις ἀποπληροῖ· πρεσβείαις καὶ ἰκεσίαις τῆς ὑπερευλογημένης ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας καὶ πάντων Σου τῶν ἁγίων. Ὅτι Σὺ εἶ ἡ πηγὴ τῶν ἰαμάτων, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν τῷ ἀνάρχῳ Πατρὶ σὺν τῷ μονογενεῖ Σου Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Εὐχή ἐπὶ συμφορᾷ

Δέσποτα Κύριε οὐρανοῦ καὶ γῆς καὶ πάσης κτίσεως, ὁρατῆς τε καὶ ἀοράτου, παντοδυνάμω θελήματι τῆς Σῆς ἀγαθότητος, ἔπιδε ἐπὶ τὸν λαόν Σου τὸν ἐπισυναχθέντα ἐπ' ἐλπίδι τῆς παρὰ Σοῦ χάριτος καὶ πλήρωσον ἡμᾶς πάσης δωρεᾶς πνευματικῆς· καὶ μὴ καταισχύνης ἡμᾶς, ὁ Θεός, ἀπὸ τῆς προσδοκίας ἡμῶν, ἀλλὰ γενοῦ βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς ἡμῶν ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, τὴν ἀναγκαίαν ἐκάστω ποιούμενος πρόνοιαν· καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, φυλάττων ἡμᾶς ἀπὸ παντὸς κακοῦ καὶ τῆς ἐνεστώσης λοιμικῆς νόσου. Σὺ γὰρ εἶ ὁ ἐπιστάμενος τὸν νοῦν τῶν ἀνθρώπων καὶ εἰδῶς ποιεῖν

Gebet

Heiliger Vater, Heiland unserer Seelen und Körper, der Du Deinen einziggeborenen Sohn, unseren Herrn Jesus Christus, gesandt hast, alle Krankheit zu heilen und aus dem Tod zu erretten: Heile durch die Gnade Deines Sohnes Christus auch Deinen Diener **N.** von seiner seelischen und körperlichen Krankheit und erfülle ihn nach Wohlgefallen mit Leben, so wie es Dir in Deinen Wohltaten geschuldet ist in Dank und Verehrung. Gewähre dies auf die Fürsprache und Bitten unserer allzeit gepriesenen und glorreichen Gottesgebälerin und immerwährenden Jungfrau Maria und aller Deiner Heiligen. Denn Du bist die Quelle der Heilung, und Dir senden wir Lobpreis empor, dem anfanglosen Vater mit dem einziggeborenen Sohn und Deinem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Gebet in Katastrophen

Gebietter, Herr des Himmels und der Erde und aller sichtbaren und unsichtbaren Schöpfung, blick herab mit dem allmächtigen Willen Deiner Güte auf Dein Volk, das in Hoffnung auf Deine Gnade zusammengekommen ist, und erfülle uns mit allem geistigen Segen. Und lass uns nicht zuschanden werden, o Gott, in unserer Hoffnung, sondern werde uns zum Helfer und Schutz in den Tagen der Bedrängnis und gewähre jedem die nötige Hilfe und heile die Krankheiten unserer Seelen und Leiber, behüte sie vor allem Übel und der drohenden Epidemie. Denn Du erhältst den Geist der Menschen gewährst alles im Überfluss, dich bitten wir und flehen Dich an,

ὑπερεκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν, ἢ πηγὴ τῶν εὐλογιῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ Σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

die Quelle des Segens, den Hort der Güter und Dir senden wir den Lobpreis und Dank empor, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Τροπάριον

Ἦχος πλ. δ'.

Ἅγιοι Ἀνάργυροι καὶ θαυματουργοί, ἐπισκέψασθε τὰς ἀσθενείας ἡμῶν· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε ἡμῖν.

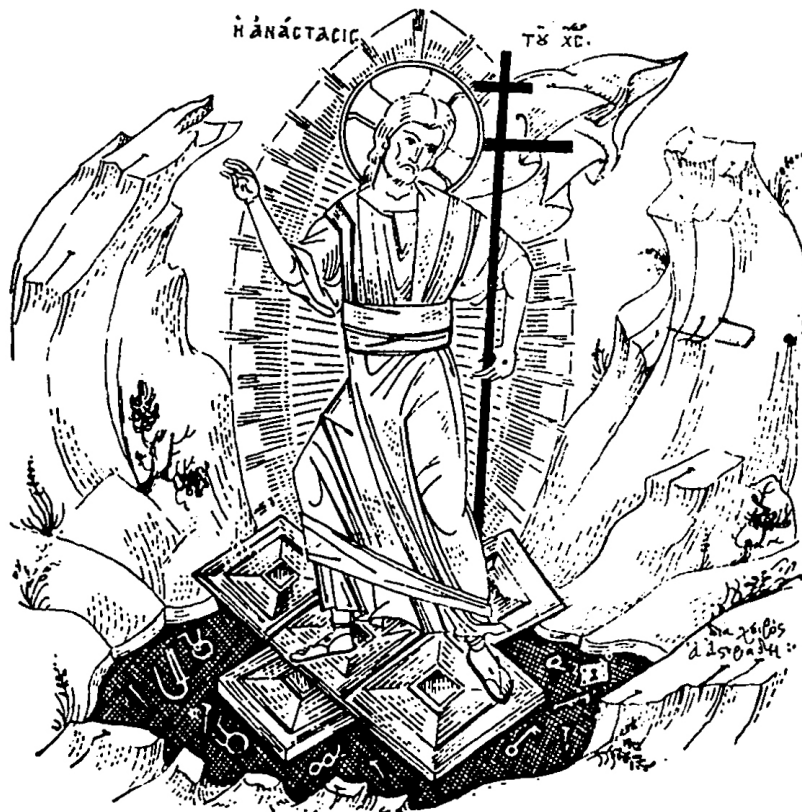
Δι' εὐχῶν τῶν Ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Troparion

Achter Ton

Heilige uneigennütze und wunderwirkende Ärzte, nehmt euch unserer Krankheiten an: umsonst habt ihr empfangen, umsonst gebt auch uns.

Auf die Gebete unserer heiligen Väter, Herr Jesus Christus, Gott, erbarme Dich unser und rette uns! Amen.





Für den Inhalt verantwortlich

Metropolis von Austria | Fleischmarkt 13, A-1010 Wien | +43 1 533 38 89 | redaktion@metropolisvonaustria.at
Text, mit Ergänzungen, übernommen aus: Metropolis von Austria, Προσευχητάριον – Gebetbuch, Wien 2018.